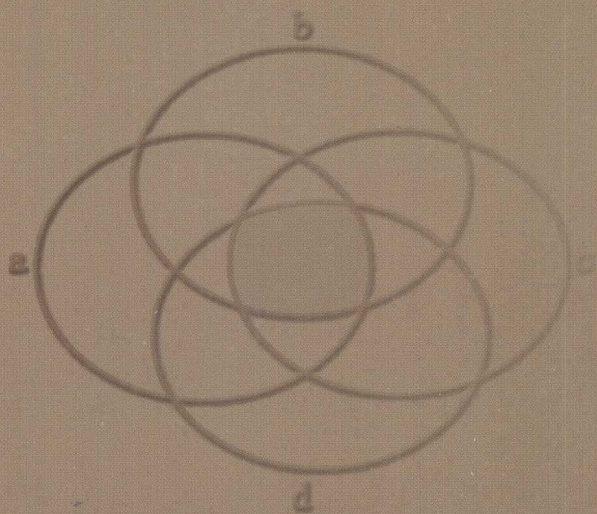


王秀丽◎著

当代法国语言学 理论研究



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

法国语言学在法国社会科学中占有重要的地位，因此也是发，因此也是建
一门学科，尤其是上个世纪初，法国语言学家房德里耶斯和索德里耶斯和建

中央高校基本科研业务费专项资金资助

Supported by "the Fundamental Research Funds for the Central Universities"

当代法国语言学理论研究

王秀丽 著



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

当代法国语言学理论研究: 汉、法 / 王秀丽著. —2版. —北京: 北京语言大学出版社, 2011. 5

ISBN 978-7-5619-3010-6

I. ①当… II. ①王… III. ①法语—语言学—理论研究—汉、法
IV. ①H32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 070853 号

书 名: 当代法国语言学理论研究

责任印制: 陈 辉

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648 / 3591 / 3650

编辑部 82303393

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京外文印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2011 年 5 月第 2 版 2011 年 5 月第 1 次印刷

开 本: 710 毫米 × 1000 毫米 1/16 印张: 16

字 数: 215 千字

书 号: ISBN 978-7-5619-3010-6 / H · 11049

定 价: 48.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

序

年初到北京参加中国翻译协会代表大会，顺访北京语言大学，跟法语系的王秀丽博士谈起法语学科的建设与研究问题。我特别谈到我国法语界在语言学研究方面的问题。让我感到欣喜的是，王秀丽博士告诉我，在前几年的一次会议上，我谈到了同样的问题，她听到了心里，并落实到了行动上，用了一年多的时间，对当代法语语言学的发展历史与现状进行了调研和思考，写出了《当代法国语言学理论研究》一书。

法语语言学思想源远流长，与古希腊先贤思想一脉相承，现代语言学的诞生，与之也有着割不断的联系。索绪尔和房德里耶斯就语言本质问题有过深刻的阐述，在某种意义上，可以说为现代语言学的发展起到了基石的作用。从上世纪后半叶开始，美洲大陆的语言研究以乔姆斯基的转换生成语法和认知主义研究占据了欧洲大陆的上风。但是，就我们的了解，乔姆斯基的语言学思想和理论研究在一定程度上得益于笛卡尔的哲学思想，而在当代西方语言学研究的各个发展进程中，法国语言学家的思想和研究也在很多方面起到了重要的推动作用。但我国在对西方语言学的研究中，由于研究力量的问题，主要集中在对欧美国家语言学的介绍和研究上，对法国当代语言学关注不多，成了某种盲点。正是鉴于这种状况，我认为，如果在掌握和了解当代法语语言学思想和研究的基础上，对当代法语语言学的研究能有整体的把握，对其发展的脉络有动态的描述，对重要的语言学思想和著作有一定的分析，那对于促进我国的语言学研究，其积极的意义是不言而喻的。

就我国目前法语教学和研究而言，主要有三个基本的研究方向：文学、翻译和法语语言学。我国的法语文学研究有着优秀的传统，研究力量强，成果丰硕；翻译理论领域，近年来有了长足的发展，在基本理论研究、译介研究、口译研究和翻译教学研究等方面，在国内翻译研究界产生了较大的影响。相比较而言，我国法语语言学的研究力量较弱，对国外的语言学发展了解关注不够。但王秀丽博士近年来做了可贵的努力，在语言学研究方面做了很多工作，编写过有关的教材；这次又下了功夫，编著了《当代法国语言学理论研究》一书，可喜可贺。

我认真拜读了《当代法国语言学理论研究》一书，发现作者以语言学家的思想和著作为关注的着眼点，尽力捕捉当代法国语言学研究的精华和动态，客观描述当代法国语言学思想的发展轨迹，有介绍，也有分析和研究。特别需要提及的是，作者所用术语准确，反映了作者良好的学术素养。

我知道，语言学研究困难很多，但空间也很大，我非常希望国内的法语语言学界能够在这一领域多多探索。王秀丽博士开了一个好头，我祝愿她在语言学研究的道路上继续探索，取得更大的成绩。

许钧

2010年3月18日

于南京大学研究生院

前言

多年来由于忙于教学，对自己的研究领域不免有些疏忽，因此虽然很早就有写作此书的想法，但一直未能付诸实施。本书的启动是四个缘由汇合到一起的结果。第一，2008年参加了西安全国法语教学研讨会，在会上听了南京大学许钧教授的一个报告。他高屋建瓴地指出，搞法国语言学的，应该对法国的语言学动态有一个专题研究；第二，20年来自己对法国语言学的研究总是零敲碎打，没有一个系统的总结和概括，有学问没做完的感觉；第三，偶然的会看到了2008年世界法语语言学大会的论文目录，对当代法国语言学研究的基本脉络走向有了把握；第四，近20年日积月累的前期研究、积攒资料，奠定了本书写作的理论基础。

法国语言学在法国社会科学中占有重要的地位，因此也是发展得比较好的一门学科。尤其是上个世纪初，法国语言学家房德里耶斯和索绪尔一道，建立并奠定了现代语言学基础。在上个世纪中叶，法国语言学家又创立了语义学。六七十年代以来新兴的是美洲大陆乔姆斯基的句法理论和认知语言学理论，可是它们也离不开法国语言学思想的先驱笛卡尔和吉约姆的启迪。从八十年代到本世纪初，法国的语言学思想以其细腻的人文分析和表述语言学独辟蹊径，影响了世界各国语言学研究。为此，有必要更好地了解当代法国语言学家的最新研究成果，跟踪、梳理最新的法国语言学理论动态。鉴于此，本书既注重本专业各个领域的研究方向把握，又对有代表性的各种语言学思想的最新研究成果进行深入浅出的研究分析，既涵盖本领域的基本理论，又照顾前瞻性的研究成果。希望本书对

法语专业的本科学生、硕士和博士研究生有所启迪，也希望本书对国内从事汉语和其他外语研究的专业工作者有所帮助。

针对本书的内容，有三点说明。本书个别章节曾经零散地在《当代语言学》等国内外学术刊物上刊载，这次的引用部分都有注明。另外，篇章语言学最初没有纳入到本书的写作计划中，因为作者另有专著《篇章分析——汉法话语范围导入词的对比研究》，但是考虑到全书内容的完整性，作者在第9章重新概括了该领域的发展，并且用了国内学术界更熟悉的术语“话语分析”一词。再则，读者会发现，每个章节的最后部分一般都有作者的评论和专题研究，是精华部分，考验了作者的理解和高于原作者的宏观视野。

最后应该说明的是，本书是《当代法国语言学研究动态》的第二版。第二版保持了原书的整体框架和基本内容，修改了部分遣词造句，并将书名更改为《当代法国语言学理论研究》，以体现本书内容的学术性。

法国语言学研究源远流长，其思想精深睿智，以本人的语言学修养和才疏还很难把握其精华之处，况且本书的写作在繁忙的教学之余完成，难免有不妥之处，敬请读者批评指正。另外，北京语言大学法语专业研究生纪金贤、梅涛、齐文静、李晓静、雷晨宇、王爱婷、杨旭负责了本书部分资料的整理和打字工作，我上高三的孩子沈思元为本书画了部分插图，特此致谢。

王秀丽

2010年春节于北京寓所

目 录

第 1 章	当代法国认知语言学研究	1
一、Gustave Guillaume 的心理机制理论		1
二、Gilles Fauconnier 的心智空间和概念整合理论		3
三、Claude Vandeloise 对法语表达空间概念的词语的研究		17
四、认知视角下的语言理解研究		28
第 2 章	当代法国语言自动处理研究	33
一、语言自动处理中的句法分析		33
二、语言自动处理中的词汇分析		37
三、语言自动处理中的篇章分析		39
四、语言自动处理中的机器翻译		46
第 3 章	当代法国语用学研究	55
一、Antoine Culioli 的表述语言学		56
二、Oswald Ducrot 的预设理论		63
第 4 章	当代法国语义学研究	73
一、Bernard Pottier 的认知语义学		73
二、François Rastier 的阐释语义学		81
三、Georges Kleiber 的原型语义学		86
四、其他语义学流派		92

第 5 章 当代法国词汇学研究	99
一、对词汇的历时研究	99
二、对词汇的共时研究	113
三、对词汇的动态研究	115
四、对词汇的歧义问题研究	118
五、对词汇划分组合单位的研究	119
六、对电子词典编纂的研究	123
第 6 章 当代法国社会语言学研究	128
一、Claude Hagège 对语言政策的研究	128
二、法语在国外的推广政策	130
三、法语在国内的推广政策	134
四、对语言消亡过程的研究	139
五、对通俗语的研究	146
第 7 章 当代法国教学法研究	151
一、交际教学法	154
二、行动教学法	160
三、Robert Galisson 的文化词汇语用学	163
四、外语教材与外语测试	164
第 8 章 当代法国语言哲学研究	168
一、一战前关于语言哲学问题的论战	169
二、二战后语言哲学论战	171
三、结构研究和语言问题	177
四、哲学的结构主义	185

第 9 章 当代法国话语分析研究	191
一、对言语交往的话语分析	191
二、Catherine Kerbrat-Orecchioni 的言语交往分析	196
三、Michel Charolles 的早期篇章推进理论	208
四、Michel Charolles 的话语范围导入词理论	210
第 10 章 当代法国汉语研究	218
一、历时语法研究	219
二、认知视角下的汉语研究	220
三、著名研究员	221
四、《现代汉语中的感叹语气》	223
法文参考文献	235
中文参考文献	245

第1章

当代法国认知语言学研究

法语语言学研究是一个综合性概念,毋庸置疑,其中包含着从认知角度出发研究语言活动的认知语言学。虽然认知语言学诞生于美国是个不争的事实,但是近年来在美洲大陆成为认知语言学重要人物的 Gilles Fauconnier 和 Claude Vandeloise 都是法国人,并成名于法国,他们的论著都用法文写成,因此我们还是把他们当做法国语言学的一部分。而且,就像笛卡尔成为乔姆斯基句法理论的理论渊源一样,认知语言学的基石也受益于法国语言学家的思想,尤其是 Gustave Guillaume 的心理机制理论和 Antoine Culioli 的表述语言理论¹,二者充当了认知语言学的诞生和兴起的理论基础。本章首先接触一下 Gustave Guillaume 的心理机制理论,然后看看 Gilles Fauconnier 和 Claude Vandeloise 的理论观点,最后看看认知语言学视角下的认知语境和语篇理解问题。

一、Gustave Guillaume的心理机制理论

Gustave Guillaume 于 1883 年在巴黎出生。1913 年开始发表学术论文,1929 年发表《时态和动词》²,1933 年就任巴黎语言学会主席,1945 年发表《古典语言当中时间的建构原理》³,Guillaume 此后不停地发表文章,致力于解释词义的共时意义,直到生命的最后一刻。他于 1960 年去世,葬于巴黎市内的蒙巴拿斯公墓。

1 见本书第 3 章。

2 法文是 *Temps et Verbe*。

3 法文是 *L'Architectonique du temps dans les langues classiques*。

鉴于说话时各个义项出现有时间差异性, Guillaume 就首先在共时上区别出语言和话语, 然后分离从语言过渡到话语的几千分之一秒的时间操作(包括对冠词的解释, 他也借用了从潜在意义到现实意义的时差解释), 思维在操作两者间的过渡程序, 并引入思维操作的概念, 解释了时间顺序生成、时态操作、时态物质化过程。动词本身就是语言现实化成话语的过程。从动词的这个观点出发, 作者努力构建这种过程的心理机制¹: 从词汇的心理抓取²到句子心理抓取, 然后经过心理合成, 这就是心理机制在语言交际过程中的作用, 也正是当代认知语言学的雏形。

认知语言学不可避免地承认语言是一个形式和内容结合的符号体系。这一点对比语言学家们, 他们只有两种可能: 或者走出语言本体, 在观察到的语言现象当中寻找“外部”理由, 抑或是从语言现象中推断出认知规律。前者就属语言学范畴, 后者就不属于, 而主要可以被当做其他学科的认识工具。对于后者, 语言的核心是意义产生的心智结构, 是建立认知关联, 而不是句法规则。可见, Guillaume 的特点是用心理机制来解释语言规律, 属于动态语言学³, 他倡导了认知主义和机械主义, 是认知语言学的最初尝试, 他的基本理论都表现出了认知层面的东西, 是认知语言学的萌芽阶段。Guillaume 最突出的是对语言和话语的区分, 也就是言语和思想的区分: 前者是相对稳定的恒态、有定、集合和潜意识, 后者是不固定、无定、个人和有意识。语言是思维的表征阶段, 话语是表达阶段。语言的认知层面从语言阶段就开始了, 它以机械性的决定方式固定在大脑中, 思考的思想却在表达阶段。以时间图像为例, 表征组成了众多的心智图像, 构成时间的编年顺序流动, 这种动态的认知流动就是人的思维流动的本身。

从这些理论出发, 我们可以说他是认知语言学的开拓者。只不过现在的认知语法学家更看重空间的表征, 用空间表征为例去解释

1 法文是 psychosystèmes。

3 法文是 la saisie。

4 法文是 linguistique cinétique, 动态的、组合的意思区别于语言的自主意义。

时间的表征,因为他们认为时间更抽象,更难于表征,更难说清楚认识世界的规律。但是时间和空间问题同为认知语言学当中主要研究对象,对时间的表征和对空间的表征有异曲同工之妙。

二、Gilles Fauconnier的心智空间和概念整合理论

A 心智空间理论

Gilles Fauconnier 的学说早期是心智空间理论,后期是概念整合理论。早期的思想表现在 1984 年出版的《心智空间——论自然语言中意义的建立》¹一书中。这本书建立在作者的博士论文基础上,于 1985 年出英语版。

首先,继美国几位语言学家之后,Fauconnier 对意义是“有形的,就包含在词汇、句子、话语中”的传统看法提出了疑问。他建议用另外一个新的观点来取代这种一成不变的观点,即由语法标志、语用标志按一定策略组成较为抽象的、较为恒久的人的思维对空间、对语义元素、对角色、对空间内部关系以及对它们之间协调关系的确立。比如:

(1) *Platon est sur l'étagère de gauche.*

柏拉图的书在左侧的书架上。

在说一个人柏拉图 a 的同时,表示的是与 a 相关的搜集的书 b。这个过程之所以是可能的,是因为在 a 与 b 之间,存在着一种语用功能,类似的功能不仅能把书和人联系起来,还能联想人和图画(*Dans le dessin, une sorcière chevauche une licorne.* 在这幅画中,一个巫婆骑着一只独角兽。),联想物与物(*En réalité, le château est une mesure, et le parc est un terrain vague.* 事实上,那座城堡不过是所破房子,那

1 法文原文为 *Espaces mentaux — Aspects de la construction du sens dans les langues naturelles*。见《外语教学与研究》1994 年第 1 期。

个公园不过是一片荒芜的土地。), 甚至还能影响时空的表达, 如:

- (2) *Le défunt évoluait dans son quartier sans adresser la parole à un âme qui vive.*

死者在街区里游荡着, 不向任何生者打招呼。

- (3) *Dans l'autre appartement, le lustre est très bien.*

另一套房子里的吊灯很好用。

他的结论是: 词汇表示的不是事物, 而是思想和概念, 思维空间由此引出, 语用功能建立在思维空间中, 据此, 我们才能把客观世界中不存在的东西表达出来。

从中可以看出 Fauconnier 摒弃了在语义学中对逻辑的考察。与此同时, 他主张在观察语言现象时不再借助逻辑形式, 而是用心智空间¹描述这些现象。心智空间就是语法和语用性标记并存的语篇。通过“角色”、“策略”、“联系”, 语篇能被结构化。然而, Fauconnier 与一切表征理论 (théorie représentationnelle) 保持距离: “我们需要将空间还原成其本来面目: 空间反映了说话的方式, 当然是基本形式而并非世界的表象²”。这种论断更加远离逻辑中对指称的重视, 却愈发贴近一些语用学的研究³。

Fauconnier 然后提出了“语用桥”⁴说: 成分 a 可以通过描述成为 b。例如, 如果 a 代表 Platon (柏拉图), b 代表 les livres écrits par Platon (柏拉图写的书), 我们借助语用桥可以用:

- (4) *Platon est sur l'étagère de gauche.*

柏拉图 (写的书) 在左边的书架上。

表示:

- (5) *Les livres écrits par Platon sont sur l'étagère de gauche.*

柏拉图写的书在左边的书架上。

1 大部分国内学者把这个词翻译成“心理空间”, 本书翻译成“心智空间”, 因为作者认为后者更符合这门学科的本质规律, 而前者容易被误认为是人的心理因素等。

2 自然语义学范畴, 译者注。

3 彼时, 语用学盛行, 认知词汇较少。

4 pont pragmatique (1984)。

我们可以通过多个语用桥进行类似的意义辨认，如：auteur（作者）→ livres（书），还有 personne（人）→ image（图像），比如：

(6) *Marie s'est vue en photo dans le journal.*

玛丽在报纸上看到了自己的照片。

personne（人）→ acteur（演员），比如：

(7) *Cléopâtre, c'est Liz Taylor.*

伊丽莎白·泰勒扮演了埃及艳后。

plat commandé au restaurant（餐馆里点的菜）→ client（顾客），比如：

(8) *L'omelette aux champignons est partie sans payer.*

蘑菇炒蛋的顾客，没有付钱便离开了。

等等。

在这种被称做语用桥的情形下，成分 b（被称做“目标词 cible”）通过连接（被称做“桥梁”）与成分 a（被称做“启动词”*déclencheur*）建立起连接，语用桥如下图所示：

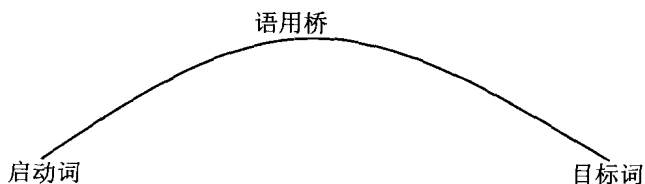


图1-1 语用桥

当然，各种情形是多变的，这种多变解释了我们可以通过情形对“Platon est sur l'étagère de gauche.”这句话产生多种理解：“柏拉图写的书……”、“柏拉图的半身画像……”、“关于柏拉图的资料……”、“柏拉图的身体……”、“印有柏拉图名字的标识牌……”等等。“目标词”和“启动词”的区分可以让我们了解照应机制中的不同，我们会说：

(9) *Georges Sand est sur l'étagère de gauche.*

乔治·桑（写的书）在左边的书架上。

书（不是“她”）回应了“目标词”（b）：Georges Sang est sur l'étagère de gauche.

她（不是“书”）又回应了“启动词”（a）；在某种情况下，启动词和目标词可以同时被回指代词所替代，作者还提到了与封闭式衔接相反的开放式连接。在封闭式衔接中，目标词是唯一可能的先行词¹。我们可以说：

(10) *L'omelette aux champignons est partie sans payer, il s'est jeté dans un taxi.*

（顾客）没有付蘑菇炒蛋的钱便离开了，他然后跳上了一辆的士。

但不能说：

(11) *L'omelette aux champignons est partie sans payer, elle était immangeable.*

（顾客）没有付蘑菇炒蛋的钱便离开了，这道菜难以下咽。

Fauconnier 最后重拾“图像”（image）的概念，并建议同样借助“语用桥”分析图像（语用桥把图像—目标词和模型—启动词连接起来），这种情况属于“开放性连接”。开放性连接可以区分：

(12) *Lise, qui sourit sur la photo, est déprimée depuis plusieurs mois.*

在照片上微笑的利兹已经消沉了好几个月。

和：

(13) *Lise, qui est déprimée depuis plusieurs mois, sourit sur la photo.*

消沉了好几个月的利兹在照片上微笑。

就此，Fauconnier 与 Jokendoff² 分道扬镳。“启动词”组成“图像”，“目标词”隶属于现实空间（le monde réel）；此外，一个画家可以说：事实上，长着栗色眼睛（=启动词—图像）的女孩有一双蓝色的眼睛（=目标词—真实世界）；与此同时，在一种错误的认知空间（croyance）中，我们可以说：事实上，城堡（=“所谓的城堡”）就是一座破房子，公园（=“所谓的公园”）就是一片空地。

1 只有目标词可以作为替换。

2 美国认知语言学家。

更加确切地说，Fauconnier 正是借用“心智空间”（即通过关系而结构化的因素整体，比如我们可以添加因素或修改关系）重新完成了这些语用连接。语言表达被称做“introduceur”，它在篇章中构建新的空间或者回归已建立的空间，例如：副词词组（dans le tableau de X “在 X 的画作中”、dans l'esprit de X “在 X 的思想中”、à l'usine de X “在 X 的工厂里”），连词（si... alors “如此……以至于”、ou bien... ou bien “或者……或者……”），副词（probablement “或许”、peut-être “也许”、théoriquement “理论上”），动词（X croit “X 相信”、X espère “X 希望”、X prétend que... “X 声称”¹）。所有的空间都存在于母空间（espace parent）中，如果没有详细说明，相当于说话人的现实空间（le monde réel du locuteur）。在这种范围内，Fauconnier 详解了一系列的“模糊”，其中有一些为逻辑学家们所熟知，例如：

(14) *Oedipe croit que la reine de Thèbes est une espionne.*

俄狄浦斯王认为底比斯王后是一名女间谍。

在透明性解读（l'interprétation dite transparente）中等于“celle qu'il ne sait pas être la reine de Thèbes”（国王不知道间谍就是公主）；在隐晦性解读（l'interprétation dite opaque）中等于“celle qu'il sait être la reine de Thèbes”（国王知道间谍就是公主）。Fauconnier 不仅研究不同主题视角间的差别，而且同时研究时间差别，比如：

(15) *En 1929, la dame aux cheveux blancs était blonde.*

在 1929 年，白头发的女士是个金发女人。

总是落脚在时间差别上：

(16) *En 1929, le président était un bébé.*

在 1929 年，总统还是个婴儿。

(17) *Le défunt évoluait dans son quartier sans adresser la parole à un âme qui vive.*

死者在街区里游荡，不向任何生者打招呼。

等等。除了这些时间空间，Fauconnier 还添加了“espaces spatiaux（地点空间）”，比如：

1 加补语从句。